



Una cultura de atención

El *Mes de la Herencia Hispana* celebra la influencia y los talentos de nuestra comunidad hispanohablante; dicha comunidad incluye a los miembros de Trenton Health Team, cuya dedicación y esfuerzos por mejorar la salud pública tienen sus raíces en sus culturas y experiencias.

Shelby Guzman, gestora de casos de enfermería del programa **New Jersey Cancer Education and Early Detection (NJCEED, Educación y Detección Temprana del Cáncer, de Nueva Jersey)**, desde niña acompañaba a su madre a las consultas médicas para poder traducir lo que el médico le decía. Aunque ella reconoce que hoy en día hay más servicios disponibles en español, Shelby se mantiene sensible al componente cultural de su trabajo con clientes hispanohablantes.

Algunas veces, se da cuenta de que se sienten avergonzados o temen solicitar ayuda. Los niveles de alfabetización pueden variar porque algunos clientes no tuvieron la oportunidad de asistir a la escuela. Otros escaparon situaciones peligrosas en busca de una vida mejor para sus familias y se sienten traumatizados, dice ella.

"Para mí, no es suficiente solo ser 'hispanohablante': deseo comprender y empatizar con sus situaciones y ayudarles a navegar un sistema de atención médica que no funciona debidamente", dice Shelby. "Desempeño este trabajo porque deseo cerrar la brecha y ayudar a nuestros clientes a vivir vidas saludables".

Jessica Hourruitiner, trabajadora comunitaria de salud, aprendió a apreciar la forma en que las agencias sin fines de lucro apoyan a la comunidad mientras estudiaba en Florida National University, en Miami. Al regresar a su hogar en Trenton, comenzó a trabajar con el Latin American Legal Defense and Education Fund (LALDEF, Fondo Latinoamericano para la Defensa Legal y la Educación) y se unió al equipo de THT a principios de este año.

"Lo que hago es donde se encuentra mi corazón", dice Jessica. "A raíz de todo, lo que me impulsa es cuidar a los más vulnerables".

La madre de Jessica, Ileana, es cubana y todavía se siente más cómoda hablando en español. Jessica ve los muchos obstáculos a los que se enfrentan los miembros de la comunidad que no dominan el inglés, desde poder programar citas y comprender a los médicos hasta las facturas y las instrucciones de las farmacias.

Los residentes sin documentación se enfrentan a complicaciones aún mayores, dice ella. Muchos temen acudir al hospital o aprovecharse de los servicios comunitarios de salud tales como las pruebas para la detección del virus COVID y las vacunas.

"Existe una barrera lingüística y hay tanto que ellos no entienden", dice Jessica. "Por eso, los ayudo".

Mara Carrillo, navegadora comunitaria de servicios médicos, afirma que su propia familia multicultural, tanto como la diversidad que experimentó al criarse en México, la impulsó hacia su carrera en el ámbito de la atención médica.

"México es un lugar donde muchas personas se mezclan", comenta Mara. "Los abuelos de mi madre eran libaneses, y mi abuelo se mantenía en contacto con su familia libanesa y hablaba árabe... otro bisabuelo maternal llegó desde Francia con el ejército de Napoleón. Por la rama de mi padre, parte de la familia emigró de España, otros de Francia, y con ambos de mis padres, heredamos sangre de los indígenas americanos".

Mara, que llegó a Estados Unidos de adulta, algunas veces se sentía desorientada —luchando al usar grabaciones telefónicas automatizadas o al navegar calles con nombres desconocidos, todos parecidos, con el horizonte escondido por árboles altos— pero también descubrió que podía ayudar a otras personas con sus conocimientos del inglés.

En la actualidad, Mara puede ayudar a un amplio público como presentadora de la discusión mensual de THT en Facebook EN VIVO de [cuestiones comunitarias de salud en español](#). Este mes, tendrá como invitada a Corin Garcia de *Reinas y Diamantes* y a Shelby Guzman, gestora de casos de enfermería de THT, a las 4:30 p. m. el miércoles, 13 de octubre, para hablar sobre la concientización sobre el cáncer de mama, y el evento *Trenton in Pink*, que se celebrará de 10 a. m. a 2 p. m. el sábado, 16 de octubre, en 375 Morris Avenue.

"Muchos años pasaron antes de que pudiera sentir que éste es mi hogar", dice ella. "Disfruto de ayudar a que las personas de otros países se sientan mejor, al hablarles en español, hacerles una cita o ayudarlos a obtener algo que necesiten".

Aida Martinez, administradora del programa de salud poblacional, eligió una carrera en salud pública porque le apasiona mejorar la salud de las minorías y de lograr la equidad en la salud. Muchas veces, a medida que crecía, necesitaba traducir para su madre hispanohablante: y esa experiencia la inspira en su trabajo para erradicar las barreras lingüísticas a la atención de calidad.

"Puedo decir definitivamente que el crecer como latina ha influenciado mi orientación profesional, mis pasiones y mis valores", dice Aida. "Hoy en día sirvo a los miembros de la comunidad hispanohablante y los conecto a los recursos que de otra forma les sería difícil obtener sin alguien como yo en el campo de la salud pública".